

ОЦЕНОЧНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СПОРТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

EVALUATION OF SPORTS PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

V. Mironenko

Summary. The subject of the research is sports phraseological units with expressive and emotional coloring which perform an empathic or intensify function in modern English speech. The article summarizes the theoretical approaches to the study of language assessment of idioms, describes the structural and semantic types of evaluative utterances, identifies factors that determine their nature, discusses ways and features of the intensification of the estimated values of phraseological units, identifies communicative goals that reveal their use in various situations.

The methodological basis is formed by the lexical and conceptual analysis of sports phraseological units, a complex methodology is applied which is based on lexical, semantic and descriptive research methods involving linguistic and cultural analysis. The scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time the evaluation characteristics are analyzed and given to the sports phraseological units of modern English from the point of view of identifying cognitive mechanisms by which concepts are rethought. The categories of imagery, emotiveness and intensity of sports phraseology are revealed through stylistic analysis.

Keywords: idioms, sport, assessment, semantics, terms, vocabulary, analysis, meaning, emotions, language.

Мироненко Виктория Владимировна

*К.п.н., доцент, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, филиал в Севастополе
vikmir2606@yandex.ru*

Аннотация. Предметом исследования являются спортивные фразеологические единицы, имеющие экспрессивную и эмоциональную окраску, выполняющие эмфатичную или интенсифицирующую функцию в современной английской речи. В статье обобщены теоретические подходы к изучению языковой оценки фразеологизмов, описаны структурно-семантические разновидности оценочных высказываний, выявлены факторы, определяющие их характер, рассмотрены способы и особенности интенсификации оценочного значения фразеологических единиц, определены коммуникативные цели, обуславливающие употребление их в различных ситуациях.

Методологическую основу составляет лексический и концептуальный анализ спортивных фразеологических единиц, применяется комплексная методика, основанная на лексико-семантическом и описательном методах исследования с привлечением лингвокультурологического анализа. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые анализируются и дается оценочная характеристика спортивным фразеологическим единицам современного английского языка с точки зрения выявления когнитивных механизмов, при помощи которых происходит переосмысление концептов. Впервые раскрыты категории образности, эмотивности и интенсивности спортивных фразеологизмов посредством стилистического анализа.

Ключевые слова: фразеологизмы, спорт, оценка, семантика, термины, лексика, анализ, значение, эмоции, язык.

Постановка проблемы

В настоящее время спорт стал неотъемлемой частью социальной, культурной и даже политической жизни общества и теперь не является узко-профессиональной деятельностью. И профессионалы, и любители занимаются спортом. Огромное количество поклонников спортивных игр понимают тонкости любого вида спорта с профессиональной тщательностью. Отсутствие возрастных ограничений способствует популяризации спорта среди широких слоев населения. Поэтому это активное использование терминологии игрового спорта является актуальным на сегодняшний день.

Распространенность и высокая частота использования спортивной терминологии предполагает ее тесную связь с общей лексикой и фразеологией. Отсутствие

однозначного определения обеспечивает целесообразность рассмотрения оценочных характеристик спортивной фразеологии в современном мире.

Спортивные фразеологические единицы широко используются в английском языке, их изучение становится чрезвычайно важным. Целью данной статьи является изучение фразеологических единиц спортивной направленности с точки зрения их переосмысления, структуры, выразительности, оценки, коннотации, фразеологического значения.

Анализ последних публикаций

Огромное количество ученых изучали фразеологию, и каждый из них дал в свое время свое определение фразеологизмам [1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9].

- ◆ фразеология — это раздел лингвистики, который изучает лексическое и семантическое сочетание слов в языке. Фразеологическими единицами являются фразы, в которых смысловая нагрузка играет решающую роль в структурном разделении составляющих элементов [10, с. 52–59];
- ◆ фразеологизмы — это комбинации слов с низким комбинаторным индексом с ограниченной валентностью [11, с. 79];
- ◆ фразеологизм представляет собой постоянную комбинацию словесных символов, состоящих как минимум из двух строго определенных лексических единиц в известной последовательности, грамматически организованных в соответствии с существующими шаблонами фраз или предложений, которые имеют единственное значение [12, с. 35].
- ◆ фразеологическая единица определяется как лексическая, воспроизводимая фраза повседневного употребления, имеющая синтаксическую и семантическую целостность [13, с. 89].
- ◆ стабильная и воспроизводимая единица языка, состоящая из компонентов; фразеологизм наделен целостным значением и может сочетаться с другими словами [14, с. 94–107].

Оценочный анализ с точки зрения положительной и отрицательной коннотации английских спортивных фразеологических единиц ранее не проводился.

Изложение основного материала

Спортивные фразеологизмы из англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [17] являются объектом данной статьи. В ходе анализа были выявлены оценочные характеристики, структурные и семантические особенности спортивной фразеологии в современном английском языке.

Фразеологическими единицами спортивной фразеологии являются устойчивые комбинации слов с полностью или частично переосмысленным значением. Они имеют коннотативный аспект, а также экспрессивную, оценочную, эмоциональную, образную и другие составляющие [15, с. 74–79].

Субъективная и оценочная природа спортивного языка выражается в том, что наименование одного и того же денотата основано на разных признаках, которые зависят от индивидуального восприятия субъекта, участвующего в иноязычном общении. Это неизбежно приводит к введению субъективного элемента, появлению синонимов и авторских терминов. Этот факт объясняет наличие эмоциональных, выразительных и оценочных коннотаций в значении многих идиом.

Известно, что подавляющее большинство фразеологических единиц спортивной фразеологии связано с идиофразеологическими единицами. Этот факт объясняется тем, что большинство фразеологических единиц спортивной фразеологии являются в основном спортивными терминами и связаны с конкретной ситуацией в спортивных соревнованиях, а их переосмысленные значения напрямую связаны с оригинальными.

Распространенность категории эмоциональности в спортивной фразеологии обусловлена яркой эмоциональной оценкой (положительной или отрицательной) происходящего, что часто встречается в спортивных соревнованиях. Относительно небольшая доля интенсивности может быть объяснена большими различиями в правилах различных видов спорта, тесной связью фразеологических единиц спортивной фразеологии с правилами спорта, с которыми они связаны деривацией [16, с. 87–93].

По мнению А. В. Кунина [6] в той мере, в какой оценка определяется свойствами объекта неязыковой реальности, она отражается в сознании человека и фиксируется в значении языкового знака и является объективной. Это отражается в определении словарного значения, в словарных комментариях или оценочных словарных отметках.

Объективная оценка — это отражение в языковой единице результатов квалификационной и познавательной деятельности человека, основанное на совокупности социального опыта языкового опыта. В то же время оценка может быть субъективна, так как зависит от предмета оценки. Одни и те же явления объективной реальности могут оцениваться по-разному различными субъектами или одним и тем же субъектом в разные периоды его жизни. Объективные и субъективные оценки социально определены. Объективная оценка имеет решающее значение для понимания субъективного.

А. В. Кунин дал следующее определение оценки [6]: «Оценка — это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, которое выражается лингвистическими средствами прямо или косвенно» [6].

Оценка выражается явно, когда хотя бы один компонент фразеологизма или его внутренняя форма является оценочной. Следует также отметить, что многие фразеологизмы спортивной фразеологии имеют двойную оценку, в зависимости от того, на какой стороне находится говорящий, как говорящий относится к происходящему и какую из противоборствующих сторон поддерживает.

В спортивной фразеологии преобладают фразеологизмы с оценочной внутренней формой с одним или несколь-

кими оценочными компонентами. Это объясняется тем, что фразеологические единицы спортивной фразеологии имеют тесную деривационную связь с правилами определенного вида спорта, их внутренняя форма обычно прозрачна, а оценка говорящего того или иного явления тесно связана с пониманием правил определенного вида спорта.

Количество фразеологических единиц языка с отрицательной оценкой значительно больше, чем количество фразеологических единиц языка с положительной оценкой [18]. Очевидное преобладание слов с отрицательными оценками, по-видимому, связано с тем, что положительность подразумевается как нечто само собой разумеющееся. Человек постоянно сталкивается с преодолением недостатков, ошибок. Вот почему это так сильно и прочно отражено в языке.

В зависимости от эмоционального компонента фразеологизмы из разных видов спорта можно разделить на следующие категории: единицы с негативной и позитивной коннотацией. Давайте рассмотрим эти категории в таких видах спорта, как бокс, бильярд, бейсбол, крикет, футбол, теннис.

1. Отрицательно окрашенные фразеологические единицы

а) Бокс:

- ◆ to pull one's punches — сдерживать чью-либо критику:
e.g. They didn't pull any punches. They informed about what they thought of him.
- ◆ to hit someone below the belt — действовать нечестно:
e.g. She shouldn't spread the gossip about her, it would be hitting below the belt.
- ◆ to roll with the punches — приспособиться к трудным обстоятельствам:
e.g. Jane could roll with the punches and succeeded in a new international company.
- ◆ to lower the boom — жестко критиковать:
e.g. I don't like my friends to lower the boom.
- ◆ to have no kick left — быть изнеможенным:
e.g. She had a lot of work to do and she had no kick left.

б) Бильярд:

- ◆ behind the eight ball — в чрезвычайно невыгодном положении:
e.g. It is difficult to get out of this situation, she is really behind the eight ball.

в) Бейсбол:

- ◆ to have two strikes against one — быть в положении, когда успех маловероятен:

e.g. Tom couldn't win. He had two strikes against him before he started.

- ◆ foul ball — неудачник:
e.g. He was always a foul ball!
- ◆ out in left field — быть виноватым, сделать ошибку:
e.g. They did not obey their parents, so they often were out in left field.

г) Крикет:

- ◆ it isn't cricket — нечестно:
e.g. She can't flirt with my husband. It just isn't cricket.
- ◆ sticky wicket — сложная ситуация:
e.g. It's just a sticky wicket!
- ◆ to be on a sticky wicket — быть в затруднении:
e.g. They were on a sticky wicket because they had no money to pay.

д) Футбол:

- ◆ to move the goalposts — изменить правила во время игры (несправедливо):
e.g. She often moves the goalposts, so it is difficult to work with her.
- ◆ to shoot the ball into one's own goal — причинить боль:
e.g. Be careful with a newcomer, you may shoot the ball into your own goal.
- ◆ a political football — предмет спора:
e.g. The building of kindergartens is a real political football in our city.
- ◆ to score an own goal — причинить вред.
e.g. I really scored an own goal when I have agreed to change a job.
- ◆ To kick someone around — обращаться грубо, неуважительно:
e.g. He kicks me around all the time!

е) Теннис:

- ◆ to catch somebody on the rebound — marry someone with grief:
e.g. He didn't love her, he had no choice, she was pregnant, so he caught her on the rebound.

2. Позитивно окрашенные фразеологические единицы:

а) Бокс:

- ◆ to take something right on the chin — смело переносить жизненные невзгоды, не унывать:
e.g. He was always unlucky but he could take every situation right on the chin
- ◆ to throw in the towel — уступить:
e.g. The enemy was stronger, we had to throw in the towel.

б) *Бейсбол*:

- ◆ *batting average* — личные достижения, успехи:
e.g. Their politician's *batting average* are rather low in Ukraine today.
- ◆ *to reach first base* — достичь первого успеха:
e.g. He could reach his first base at the age of 18.
- ◆ *to be at bat* — играть важную роль:
e.g. Our executive is at bat in the company.
- ◆ *to go to bat for somebody* — оказать помощь:
e.g. Robin Hood came to bat for poor people.

в) *Крикет*:

- ◆ *to have long innings* — прожить долгую, счастливую жизнь:
e.g. She watched her health and had long *innings*.
- ◆ *to have one's innings* — иметь свой ход, свою последовательность действий, делать в порядке последовательности:
e.g. Do not rush and have your *innings*.
- ◆ *to bowl somebody middle stump* — получить полную победу над кем-то:
e.g. Soviet troops bowled invaders middle stump.
- ◆ *on a good wicket* — в выгодном положении:
e.g. He has a good job, so he is on a good wicket.

г) *Футбол*:

- ◆ *to have a lot on the ball* — обладать навыком:
e.g. Don't think that his lawyer wouldn't have plenty on the ball [7].

Проанализировав множество спортивных фразеологических единиц, можно сделать вывод, что большинство фраз связано с такими видами спорта, как бейсбол и бокс. Более того, эти единицы имеют как положительное, так и отрицательное значение. Следует принять во внимание, что отрицательные идиомы о теннисе и бильярде очень редко применяются в английском языке.

Анализ значений фразеологических единиц, основанных на спортивных реалиях, показывает, что они сгруппированы в определенные семантические поля. Наиболее типичными понятиями для спорта, по-видимому, являются «соперничество», «успех», «поражение», «соблюдение правил», «честность». Эти понятия тесно связаны со сферой переживаний и чувств, психическими состояниями людей, которые выражают радость, грусть, конфликты, и поэтому способствуют формированию фразеологических рядов.

Следует отметить, что соотношение фразеологических единиц выборки с отрицательными и положительными оценками примерно одинаково. Это связано с тем, что спорт — это особая сфера жизни человека. В спорте положительные и отрицательные оценки распределяются примерно поровну (потеря одной команды одновременно означает победу другой). Очевидное преобладание коннотативных (эмоциональных) баллов над интеллектуальными обусловлено преобладанием эмоций в спортивной сфере.

Заключение

Таким образом, можно прийти к выводу, что сочетания спортивной терминологии, которые имеют коррелированные понятия, подлежат идиомизации в общем контексте деятельности любого человека. Такие единицы получают «вторую жизнь» и используются в обычном лексиконе англо-говорящих людей. Некоторые типичные спортивные концепции выражены в спортивном языке более дифференцированно, и в этом случае фразеологические единицы отражают их более выпукло, более точно выражают все оттенки ценностей (как положительные, так и отрицательные), что, несомненно, необходимо для творческого мышления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Изд. 1, М.: Инфра — М, 2009. — 226 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография Текст. / Н. Ф. Алефиренко. — М.: Эллис, 2008. — 271 с.
3. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф / Вступ. ст. Н. Д. Арутюновой, И. И. Чельшевой. Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Ком Книга, 2006. — 280 с.
4. Гилёва А. В. Оценочные стратегии в языке британской качественной и массовой прессы: дис. . канд. филол. наук / А. В. Гилёва. — М, 2005. — 249 с.
5. Ковшева М. Л. Языковая и культурная специфика фразеологического знака: теоретические и методологические основы исследования / Л.М Ковшева // Вопросы Филологии. — М.: Компания Спутник, 2006. — № 3 — С. 6–12.
6. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин. — М.: Просвещение, 2000. — 215 с.
7. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — 6-е изд., стереотип. — М.: Рус.яз. — Медиа, 2005—501 с.
8. Локетт Б. Идиомы и фразеологизмы / Б. Локетт // Иностранные языки в школе. — 2004. — № 1. — С. 83–88.
9. Локетт Б. Фразеологизмы и неологизмы / Б. Локетт // Иностранные языки в школе. — 2005. — № 2. — С. 74–81.
10. Никулина Е. А. Лингвистическая компетенция и концепция терминологических фразеологизмов / Е. А. Никулина // Вестник МГУ. Серия № 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2003. — № 4. — С. 52–59.
11. Панкратова О. А. Спортивный дискурс как предмет лингвистического исследования // Языковая личность: проблемы когниции и коммуникации: Сб. науч. тр./ Под ред. Н. А. Красавского. — Волгоград: «Колледж», 2001. — С. 79

12. Панкратова О. А. Лиигвосемиотические характеристики спортивного дискурса // Автореф. дис.на соискание уч.ст.канд.филолог.наук. — Волгоград, 2005. — С. 35.
13. Савченко А. В. Спорт — зона «повышенной фразеологизации» // Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры (лингвистический и лингвометодический аспекты). — М., 2006. — С. 89
14. Тарбеева О. В. Условия и причины изменения ценностных предпочтений лингвокультурных концептов / О. В. Тарбеева // Вестник МГУ. Серия № 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 1. — С. 94–107.
15. Федуненкова, Т. Н. Фразеология и типология: к типологической релевантности фразеологии / Т. Н. Федуненкова // Филологические науки. — Тамбов: Грамота, 2007. — № 1 — С. 74–79.
16. Филоненко, Т. М. Фразеологический образ в языковой модели пространства / Т. М. Филоненко // Филологические науки. — Тамбов: Грамота, 2003. — № 2 — С. 87–93.
17. Шитова, Л. Ф. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Л. Ф. Шитова, Т. Л. Брускина. — 2-е изд., испр. — СПб.: Антология, 2004. — 252 с.
18. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи / Л. А. Чиненова. — М.: URSS, 2009. — 101 с.

© Мироненко Виктория Владимировна (vikmir2606@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского